

A MENINA OBSERVADORA QUE COSTURAVA IDEIAS 2

a carta

LA NIÑA OBSERVADORA QUE CONFECIONABA IDEAS 2: LA CARTA

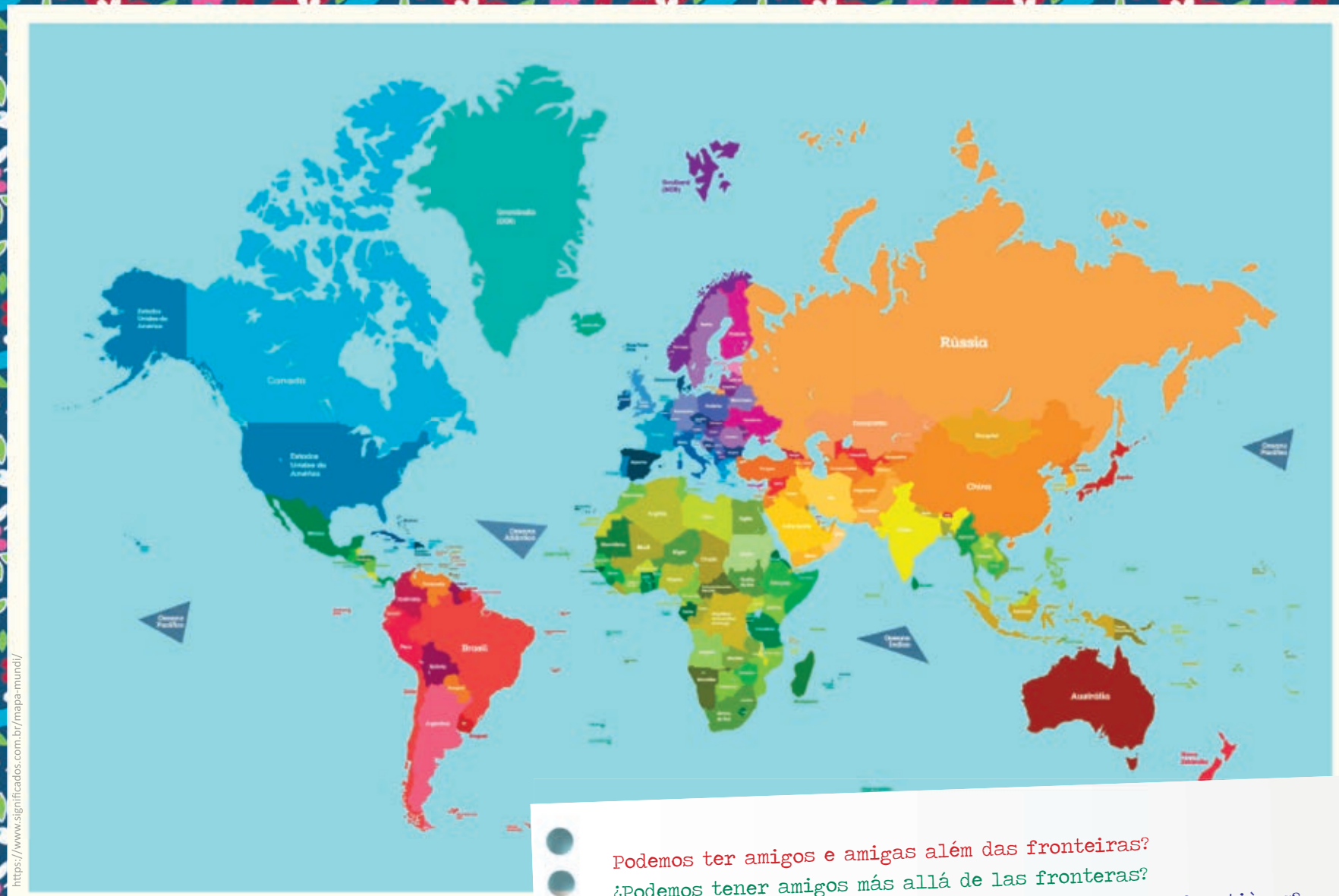
LA FILLE ATTENTIVE QUI COUSAIT DES IDÉES 2 : LA LETTRE

THE OBSERVANT GIRL WHO SEWED IDEAS 2: THE LETTER



VERÔNICA R. MÜLLER





Podemos ter amigos e amigas além das fronteiras?
¿Podemos tener amigos más allá de las fronteras?
Est-ce que nous pouvons avoir des amis au-delà des frontières?
Can we all have friends beyond our country's borders?

VERÔNICA R. MÜLLER

A MENINA OBSERVADORA QUE COSTURAVA IDEIAS 2

a carta

LA NIÑA OBSERVADORA QUE CONFECIONABA IDEAS 2: LA CARTA
LA FILLE ATTENTIVE QUI COUSAIT DES IDÉES 2 : LA LETTRE
THE OBSERVANT GIRL WHO SEWED IDEAS 2: THE LETTER



1ª edição
Edição da autora
2024

© 2024. Todos os direitos reservados para a autora.

Patrocínio: Sociedade Literária Livros & Risos

Redação, organização e estrutura da obra: Verônica Regina Müller

Ilustração: Quadros a óleo de Verônica Regina Müller

Esboço dos desenhos de animais: Renata Pereira

Fotos dos quadros: Charles Steuck

Traduções:

Jon Etxeberría (castelhano e francês)

Victor Müller Fuhro (inglês)

Os personagens vestem: Chita

Tamanho da obra: 29 x 19 cm

Fontes: Calibri e Travelling Typographic

Papel: Couche Fosco, 150 g/m²

Contato: veremuller@gmail.com



M958m Müller, Verônica Regina.
A menina observadora que costurava ideias 2 : a carta = La niña observadora que confeccionaba ideas 2 : la carta = La fille attentive qui cousait des idées 2 : la lettre = The observant girl who sewed ideas 2 : the letter/ Verônica Regina Müller ; traduções [de] Jon Etxeberría [e] Victor Müller Fuhro. – 1. ed. – Florianópolis : Ed. da Autora, 2024.
[34] p. : il. color.

Texto em português, espanhol, francês e inglês.
ISBN 978-65-01-14273-9

1. Livros e leitura para crianças. 2. Cartas – Coletânea. I. Etxeberría, Jon. II. Fuhro, Victor Müller. III. Título.

CDD 23. ed.: 028.55

Ficha catalográfica elaborada pela Bibliotecária Sandra Cristina da Silva – CRB 14/945

Índice para Catálogo Sistemático

Coleções para crianças: CDD 808.899282

Leitura e meios de informação para jovens: CDD 028.5

Cartas – Coletânea: CDD 808.86

Cartas brasileiras: CDD B869.96

Eu dedico este livro a você. A quem você quer dedicá-lo?

Te dedico este libro. ¿A quién quieres dedicárselo?

Je vous dédie ce livre. À qui voulez-vous qu'il soit dédié ?

I dedicate this book to you. To whom you want it dedicated to?



Agradeço o apoio da Sociedade Literária Livros & Risos, dos tradutores, da desenhadora dos animais e de cada pessoa que vibra com meus inventos.

Me gustaría agradecer a la Sociedade Literária Livros & Risos por el apoyo, a los traductores, a la dibujante de los animales y a todas las personas que vibran con mis inventos.

Je tiens à remercier la Sociedade Literária Livros & Risos pour son soutien, les traducteurs, le dessinateur des animaux et toutes les personnes qui aiment mes inventions.

I would like to thank the support from the Sociedade Literária Livros & Risos, the translators, the artist responsible for the animals and each and every person that vibrates with my inventions.

Era uma vez uma menina chamada.....
Ela estava feliz com as cartas que recebeu de vários
amiguinhos e amiguinhas. Muitas pediam que contasse mais
uma experiência da sua infância como fez no livro anterior.
De repente, teve uma ideia: Já sei!! Vou responder com
outra carta! Imediatamente lembrou de uma carta do poeta
tunisiano Youssef Rzouga em que dizia: “No momento, estou
em outra parte [...] não paro de escrever, pois escrever é só
um pretexto para amar a vida e nunca envelhecer”.

Érase una vez una niña llamada.....
Ella era feliz con las cartas que recibía de sus amigos y
amigas. Muchos le pidieron que contara otra experiencia
de su infancia, como lo hizo en el libro anterior. De repente,
tuvo una idea: ¡¡Ya sé!! ¡Les responderé con otra carta!
Inmediatamente recordó una misiva del poeta tunecino
Youssef Rzouga en la que decía: “En este momento estoy en
otro lugar [...] No puedo dejar de escribir, porque escribir
es sólo una excusa para amar la vida y así nunca envejecer.”



Il était une fois une fille qui s'appelait.....
Elle était heureuse quand elle recevait des lettres de ses
amis. Beaucoup d'entre eux lui ont demandé de partager
une autre expérience de son enfance, comme elle l'avait
fait dans le livre précédent.
Soudain, elle a eu une idée : je sais!! Je répondrai par une
autre lettre! Elle s'est immédiatement souvenu d'une lettre
du poète tunisien Youssef Rzouga dans laquelle il disait :
"En ce moment, je suis ailleurs [...] Je ne peux pas m'arrêter
d'écrire, car écrire n'est qu'un prétexte pour aimer la vie et
ne jamais vieillir".

Once upon a time there was a girl named.....
She was happy with the letters which she received from lots of
friends. Many asked for her to tell another childhood experience
just like in the previous book. Suddenly, she had an idea: I
already know!! I'm gonna answer with another letter! She
immediately reminded herself of a letter written by the tunisian
author Youssef Rzouga which said: “At the moment, I'm on
another part [...] I don't stop writing, because writing is just a
pretext to love life and never get old”.





DESENHE, ESCREVA OU CONTE COM QUEM VOCÊ GOSTA DE CONVERSAR. E O QUE VOCÊ GOSTARIA DE CONTAR AGORA?

DIBUJA, ESCRIBE O CUENTA CON QUIÉN TE GUSTA HABLAR. ¿Y QUÉ TE GUSTARÍA CONTARNOS AHORA?

DESSINE, ÉCRIS OU DIS AVEC QUI VOUS AIMEZ PARLER. QUE DÉSIREZ-VOUS NOUS DIRE MAINTENANT?

DRAW, WRITE OR TELL WHO DO YOU LIKE HAVING A CONVERSATION WITH. AND WHAT WOULD YOU LIKE TO TELL NOW?

LEVE UMA CARTA PARA QUEM AINDA NÃO RECEBEU.
 LLEVA UNA CARTA A LOS QUE AÚN NO LA HAN RECIBIDO.
 APPORTEZ UNE LETTRE À CEUX QUI NE L'ONT PAS ENCORE REÇU.
 BRING A LETTER TO SOMEONE THAT DIDN'T RECEIVE IT YET.

JOGO / JUEGO/ JEU/ GAME



QUERIDO AMIGA..... ou
 QUERIDO AMIGO.....

Espero que você esteja bem. Vou lhe contar o que aconteceu há anos em um jogo de futebol na praia de Florianópolis no Brasil. Era hora de eu cobrar um pênalti. Eu queria muito acertar!! Mas ERREI!!!! Comecei a chorar porque eu não gostava de errar nem de perder. E também estava com vergonha. Então lembrei da Marta, jogadora de futebol brasileira considerada cinco vezes a Melhor do Mundo...até ela já errou pênalti. Enquanto meu amigo muito querido de nome..... me acalmava dizendo que outro dia eu acertaria, aconteceu algo inesperado!

CHER AMIE..... ou
 CHER AMI.....

J'espère que tu vas bien. Je vais te raconter ce qui s'est passé il y a des années lors d'un match de foot sur la plage de Florianopolis au Brésil. C'était le moment pour moi de tirer un penalty. Je voulais vraiment faire les choses correctement!Mais j'ai raté! J'ai commencé à pleurer parce que je n'aimais pas me tromper ni échouer. Et j'avais aussi honte. Puis j'ai pensé à Marta, une footballeuse brésilienne considérée cinq fois comme la meilleure du monde... elle a aussi raté un penalty. Pendant que mon très cher ami nommé..... me calmait en me disant qu'un jour j'y arriverais, quelque chose d'inattendu s'est produit!

QUERIDO AMIGO..... o
 QUERIDA AMIGA.....

Espero que te encuentres bien. Te voy a contar lo que me pasó hace años en un partido de fútbol en la playa de Florianópolis en Brasil. Llegó la hora de que lanzara un penalti. ¡¡Tenía muchas ganas de hacerlo bien!! ¡Pero FALLÉ! Empecé a llorar porque no me gustaba cometer errores ni tampoco perder. Y también sentí vergüenza. Entonces me acordé de Marta, una futbolista brasileña considerada cinco veces la mejor del mundo... ella también falló un penalti. Pero mientras mi querido amigo llamado..... me calmaba diciéndome que otro día lo haría mejor,... ¡sucedió algo inesperado!

DEAR FRIEND

I hope that you are well. I'm going to tell you what happened years ago in a football game in a beach from Florianópolis, in Brazil. It was time for my penalty kick. I really wanted to score!! But I MISSED!!!! I started to cry because I didn't like to miss nor lose. And I was also ashamed. But then I remembered Marta, the brazilian soccer player considered five times the best female soccer player worldwide... Even she has missed a penalty kick. While my very dear friend named calmed me down saying that I would score another time, something unexpected happened!



DESENHE, ESCREVA OU FALE: O QUE ÀS VEZES FAZ VOCÊ CHORAR? E RIR?

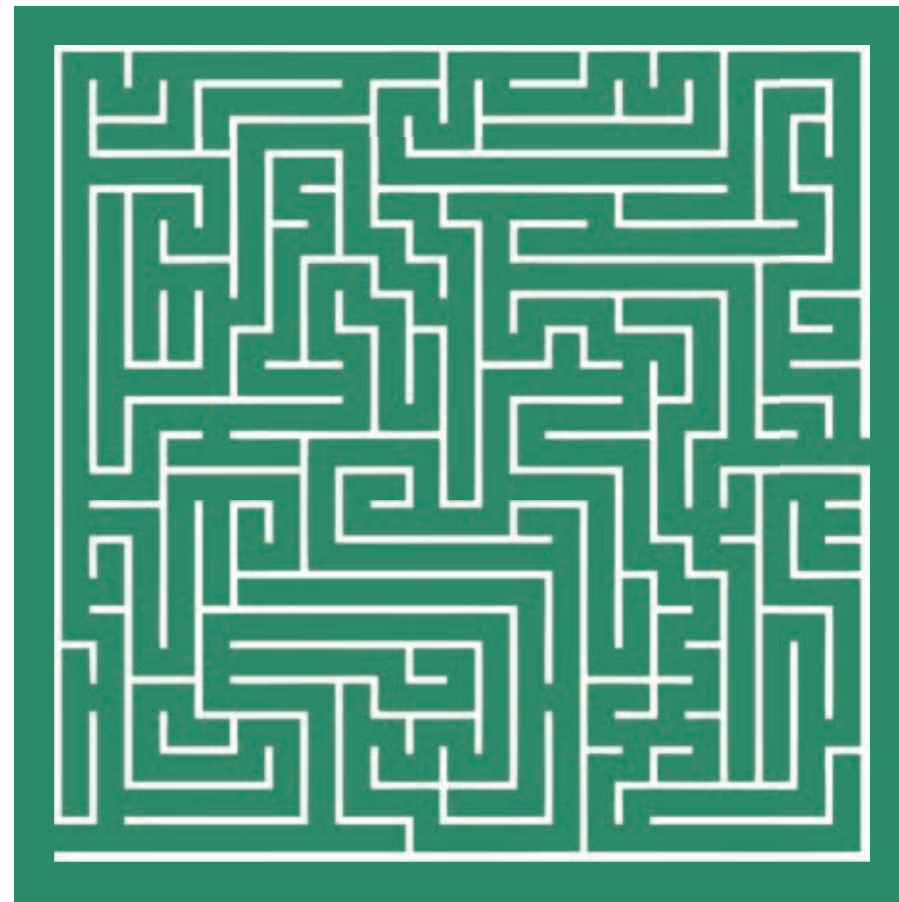
DIBUJA, ESCRIBE O HABLA: ¿QUÉ TE HACE LLORAR A VECES? ¿Y REÍR?

DESSINE, ÉCRIS OU PARLE: QU'EST-CE QUI TE FAIT PARFOIS PLEURER? ET RIRE?

DRAW, WRITE OR SAY: WHAT SOMETIMES MAKES YOU CRY? AND LAUGH?

AJUDE A MENINA A FAZER GOL. AYUDA A LA NIÑA A MARCAR UN GOL.
AIDE LA FILLE À MARQUER UN BUT. HELP THE GIRL SCORE A GOAL.

JOGO / JUEGO/ JEU/ GAME



A bola tinha tocado a trave e voou em direção ao céu. Lá, vinha um filhotinho de ave migratória com seu grupo e ao abrir o bico para pegar a bola, soltou o brinquedinho que trazia desde que saiu de casa no Canadá. Ao mesmo tempo, tentando ajudar, pegou mal e furou a bola! Eu estava com uma confusão de sentimentos... triste, também preocupada por perder a bola, mas feliz por reencontrar o amiguinho que vivia de forma tão diferente, atravessando as Américas. Pensei em como a cientista Hipátia da Alexandria, que nasceu por volta do ano de 370 d. C., era tão diferente já naquele tempo: além de ser uma mulher cientista, não quis casar e recebia nas suas aulas pessoas independentemente das religiões que tinham.

El balón había tocado el poste y voló hacia el cielo. Allí, el polluelo de un ave migratoria pasaba con su grupo y cuando abrió el pico para atrapar la pelota, soltó el pequeño juguete que llevaba desde que salió de su casa en Canadá. Al mismo tiempo, intentando ayudar, ise equivocó y pinchó el balón!
Yo tenía una mezcla de sentimientos... tristeza, y también preocupación por haber perdido el balón, pero al mismo tiempo estaba feliz por encontrarme con un nuevo amigo que vivía de manera tan diferente, cruzando las Américas. Pensé en la científica Hipatia de Alejandría, que nació alrededor del año 370, y que ya era tan diferente: además de ser una científica, no quería casarse y acogía en sus clases a personas sin importar su religión.

Le ballon avait touché le poteau et s'était envolé vers le ciel. Là, un petit poussin d'oiseau migrateur est venu avec son groupe et lorsqu'il a ouvert son bec pour attraper la balle, il a relâché le petit jouet qu'il portait depuis son départ de chez lui au Canada. En même temps, en essayant d'aider, il s'est trompé et a crevé le ballon ! J'avais des sentiments contradictoires... j'étais triste, inquiète aussi de perdre le ballon, mais heureuse de voir mon petit ami qui vivait si différemment et qui traversais les Amériques. J'ai pensé à la scientifique Hypatie d'Alexandrie, née vers 370 et qui était hors la norme à cette époque: en plus d'être une femme scientifique, elle ne voulait pas se marier et accueillait dans ses cours les personnes sans tenir compte de sa religion.

The ball had touched the goalpost and flown directed to the sky. There, a small migrating baby bird was coming with his flock and It opened it's beak to catch the ball, but ended up dropping it's small toy which it brought from all the way since his birthplace in Canada. At the same time, trying to help, hit a bad place and pierced the ball! I was with a mix of emotions... Sad, also worried for losing the ball, but happy to see her little friend again that lived, to her, in a very unusual way, flying through the Americas. I thought about how the scientist Hipatia of Alexandria, which was born around the year of 370 DC, was so different at that time: beyond being a female scientist, she didn't want to marry and received in her lessons people regardless of their religion.



DESENHE, ESCREVA OU FALE: VOCÊ PERCEBE ALGO DIFERENTE ENTRE VOCÊ E SEUS AMIGUINHOS OU AMIGUINHAS? E O QUE HÁ DE IGUAL?

DIBUJA, ESCRIBE O HABLA: ¿NOTAS ALGO DIFERENTE ENTRE TÚ Y TUS AMIGOS? ¿Y QUÉ ES LO QUE NO CAMBIA?

DESSINE, ÉCRIS OU PARLE : REMARQUEZ-VOUS QUELQUE CHOSE DE DIFFÉRENT ENTRE VOUS ET VOS AMIS ? ET QU'EST-CE QUI NE CHANGE PAS ?

DRAW, WRITE OR SPEAK: DO YOU NOTICE ANYTHING DIFFERENT BETWEEN YOU AND YOUR FRIENDS? WHAT DO YOU HAVE IN COMMON?

COMO A GIRAFA CONSEGUE IR DA ÁFRICA PARA A AMÉRICA DO SUL?
¿CÓMO LOGRA LA JIRAFRA LLEGAR DESDE ÁFRICA A SUDAMÉRICA?
COMMENT LA GIRAFE PASSE-T-ELLE DE L'AFRIQUE À L'AMÉRIQUE DU SUD?
HOW CAN THE GIRAFFE GO FROM AFRICA TO SOUTH AMERICA?

JOGO / JUEGO/ JEU/ GAME

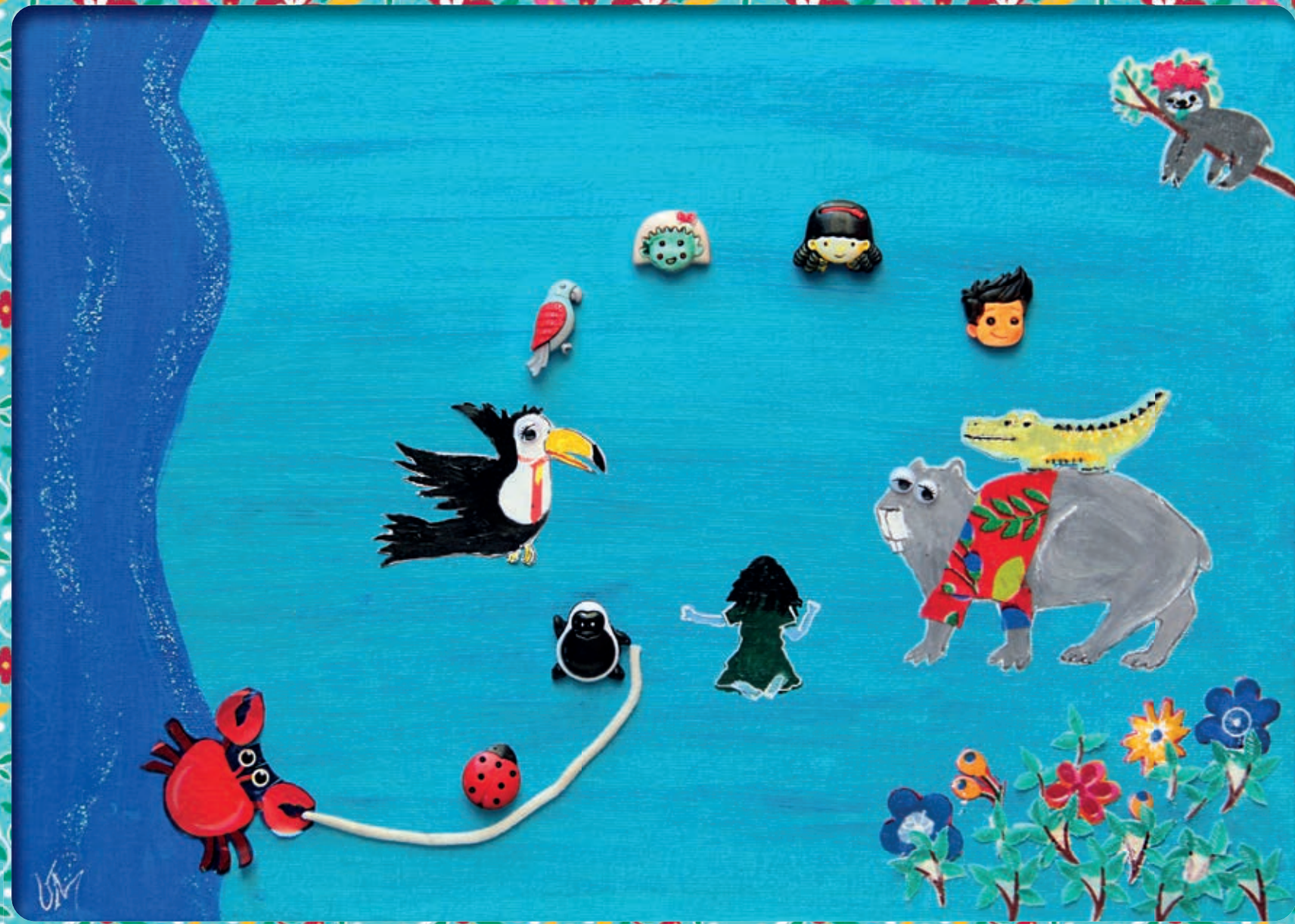


Precisávamos consertar a bola, tínhamos medo dos xingamentos dos adultos. A capivara deu a ideia de procurarmos uma costureira para ajudar a fechar o furo. O papagaio do Senegal contou que sabia fazer uma bola com papel, plástico e barbante. Decidimos fazer as duas coisas. Pensei em como se explicava que o papagaio era da África e estava ali conosco.... certamente ele tinha histórias importantes para contar. E eu contei que aprendi no livro que encontrei num buraco, algo histórico: que a cidade de Agudo é chamada de Berço dos Dinossauros porque lá estão sendo encontrados vários fósseis de “dinos” que viveram por volta de 230 milhões de anos atrás, a época em que a terra se separou e África e América viraram dois continentes!

Il fallait réparer le ballon, nous avions peur des jurons des adultes. Le capybara nous a donné l'idée de chercher une couturière pour nous aider à boucher le trou. Le perroquet du Sénégal a déclaré qu'il savait fabriquer une balle avec du papier, du plastique et de la ficelle. Nous avons décidé de faire les deux. J'ai réfléchi à la façon dont on pouvait expliquer comment le perroquet venait d'Afrique était maintenant entre nous... il avait certainement des histoires importantes à raconter. Et j'ai dit que j'avais appris dans le livre que j'avais trouvé dans un trou, quelque chose d'historique: que la ville d'Agudo est appelée le Berceau des Dinosaures parce qu'il y a plusieurs fossiles de dinosaures qui vivaient il y a environ 230 millions d'années, à l'époque où la terre a été séparée et que l'Afrique et l'Amérique sont devenues deux continents!

Necesitábamos arreglar la pelota, teníamos miedo de que los adultos nos riñeran. El capibara nos dio la idea de buscar una costurera para ayudar a cerrar el pinchazo. El loro de Senegal dijo que sabía hacer una bola con papel, plástico y cuerda. Decidimos hacer ambas cosas. Pensé en cómo se podía explicar que aquel loro africano estuviera allí con nosotros... seguro que tenía historias importantes que contar. Y recordé que leí en un libro que encontré en un agujero, algo histórico: que a la ciudad de Agudo se le llama la Cuna de los Dinosaurios porque hay varios fósiles de “dinos” que vivieron hace unos 230 millones de años, la época en la que la tierra se separó y así África y América!se convirtieron en dos continentes!

We needed to fix the ball, we were afraid of being cursed at by the adults. The capybara gave the idea to find a seamstress to help close the pierced hole. The parrot from Senegal told that it knew how to make a ball out of papel, plastic and string. We decided to do both. I thought about how the parrot all the way from Africa was among us... Certainly it had interesting stories to tell. And I told that I learned in the book I had found in a hole, something historical: the city of Agudo is called Birthplace of the Dinosaurs, because there many “dino” fossils from around 230 million years ago are being found, from the time in which Africa and South America had separated and each became a sole continent!



DESENHE, ESCREVA OU FALE: POR QUE SERÁ QUE O PAPAGAIO SENEGALÊS VEIO PARAR NO BRASIL?
DIBUJA, ESCRIBE O HABLA: ¿POR QUÉ EL LORO SENEGALÉS ACABÓ EN BRASIL?

DESSINE, ÉCRIS OU PARLE : POURQUOI LE PERROQUET SÉNÉGALAIS S'EST-IL RETROUVÉ AU BRÉSIL?
DRAW, WRITE OR SPEAK: WHY IS THAT THE SENEGALESE PARROT ENDED UP IN BRAZIL?

ENCONTRE AS 7 DIFERENÇAS. ENCUENTRA LAS 7 DIFERENCIAS.
TROUVEZ LES 7 DIFFÉRENCES. FIND THE 7 DIFFERENCES.

JOGO / JUEGO/ JEU/ GAME



De repente, ouviu-se um enorme estrondo na praia e muita água espirrou!!! Foi tremendamente assustador!! Adultos e crianças tiveram medo. Apareceu uma Orca bem perto de nós!!! Então vimos o beija-flor, que teve coragem de chegar perto dela, querendo dizer algo. Lembrei da cientista do Sri Lanka Asha de Vos, hoje adulta, estudiosa de baleias, que quando tinha 6 anos sonhava em ser uma “cientista de aventuras”. Aprendi que Orca não é baleia, mesmo que pareça!

O beija-flor gritava: Ela precisa de ajuda!!! Ela precisa de ajuda!!! Escutem!!! A Orca gritou: Vejam o meu dentinho! O meu dentinho! Ninguém entendia orquês, mas foi o que deduzimos pois vimos a barbatana apontando à boca. Fez-se um silêncio e todos nos olhamos...

Soudain, il y a eu un énorme bruit sur la plage et beaucoup d'eau a éclaboussé! C'était extrêmement effrayant!! Les adultes et les enfants avaient peur. Une orque est apparue tout près de nous! Puis nous avons vu le colibri, qui a eu le courage de s'approcher d'elle, voulant dire quelque chose. Je me souviens de la scientifique sri lankaise Asha de Vos, aujourd'hui adulte, qui étudiait les baleines et qui, à l'âge de 6 ans, rêvait d'être une "scientifique aventurière". J'ai appris qu'une orque n'est pas une baleine, même si elle y ressemble!

Le colibri a crié : Elle a besoin d'aide! Elle a besoin d'aide! Écoutez! L'orque a crié : Regarde ma petite dent! Ma petite dent! Personne ne comprenait les orques, mais c'est ce que nous avons déduit car nous avons vu la nageoire pointer vers la bouche. Il y eut un silence et nous nous regardâmes tous...

De pronto, hubo un gran estruendo en la playa y ¡¡¡salpicó mucha agua!!! ¡¡Fue tremendamente aterrador!! Los adultos y los niños tenían miedo. ¡Una orca apareció muy cerca de nosotros! Entonces vimos al colibrí, que tuvo el valor de acercarse a ella, queriendo decirle algo. Me acordé de la científica de Sri Lanka Asha de Vos, ya adulta, que estudiaba ballenas y que cuando tenía 6 años soñaba con ser una “científica aventurera”. ¡Aprendí que una orca no es una ballena, aunque lo parezca!

El colibrí gritó: ¡¡¡Necesita ayuda!!! ¡¡¡Necesita ayuda!!! ¡¡Escuchad!!! La orca gritó: ¡Mira mi dientecito! ¡Mi pequeño diente! Nadie entendía el idioma de las orcas, pero vimos su aleta apuntando a la boca. Se hizo un silencio y todos nos miramos...

Out of the blue, there was a really loud noise at the Beach and a lot of water was poured all around!!! It was tremendously scary!! Both adults and children were frightened. An orca whale appeared right near us!!! So we saw a hummingbird, that had the courage to get near it, trying to say something. It reminded me of Asha de Vos, a Sri Lankan scientist, now an adult, that when was six years old dreamed to be an “adventure scientist”. I learned that the orca whale is not a whale, even if it appears like one!

The hummingbird shouted: It needs help!!! It needs help!!! Listen!!! The orca shouted: see my little tooth! My little tooth! No one understood “orca-ish”, but it was what we deduced after observing the fin pointing to the mouth. A silence was among us while we observed each other...



DESENHE, ESCREVA OU FALE: VOCÊ JÁ SE SENTIU
CORAJOSA OU CORAJOSO ALGUMA VEZ? VOCÊ CONHECE
OUTRA PESSOA CORAJOSA?

DIBUJA, ESCRIBE O HABLA: ¿ALGUNA VEZ TE HAS SENTIDO
VALIENTE? ¿CONOCES A OTRA PERSONA VALIENTE?

DESSINE, ÉCRIS OU PARLE : VOUS VOUS ÊTES DÉJÀ SENTI
COURAGEUX OU COURAGEUSE? CONNAISSEZ-VOUS UNE
AUTRE PERSONNE COURAGEUSE?

DRAW, WRITE OR SPEAK: HAVE YOU EVER FELT BRAVE IN A
SITUATION? DO YOU KNOW ANY OTHER BRAVE PERSON?

ENCONTRE UM AMIGO DE ESPÉCIE DIFERENTE PARA CADA BICHINHO.
 ENCUENTRA UN AMIGO DE UNA ESPECIE DIFERENTE PARA CADA MASCOTA.
 TROUVE UN AMI D'UNE ESPÈCE DIFFÉRENTE POUR CHAQUE ANIMAL.
 FIND A FRIEND OF A DIFFERENT SPECIES TO EACH ANIMAL.

JOGO / JUEGO/ JEU/ GAME



A Cutia falou: é sério que ela vê o seu dente como dentinho???
 O macaco disse: gosto dela de longe. A capivara pensou: ahhh que bonitinha... agora eu também vou dizer que tenho dentinho. A girafa foi averiguar do alto, pois com distância se vê mais amplamente um problema. A cobra coral foi lá, fez um movimento de alavanca e retirou o objeto da boca da Orca. Lembrei de Arquimedes, que nasceu 275 anos antes de Cristo e disse: "Me dê uma alavanca e um ponto de apoio e eu movo o mundo". Você não vai acreditar no que saiu do dente da Orca! Era um ursinho de brinquedo! Então, entendemos que não havia um problema com a Orca. Ela veio trazer o brinquedinho perdido que era importante para o passarinho migrante que ela nem conhecia. Todos ficamos felizes: agora tínhamos duas bolas e mais amigos para jogar!
 Hoje paro por aqui. Lhe envio um abraço carinhoso. Nunca duvide que você é muito importante e o mundo é mais feliz porque você existe. Até a próxima!

Assina:.....

El agutí dijo: "¿de verdad que ella ve su diente como un dientecito???"
 El mono dijo: "Me gusta verla desde lejos". El capibara pensó: "ahhh qué lindo... ahora yo también voy a decir que tengo dientecitos." La jirafa fue a investigar desde arriba, ya que con distancia los problemas se suelen ver con más claridad. La serpiente coralina se dirigió hacia allí, hizo un movimiento de palanca y sacó el objeto de la boca de la orca. Y me acordé de Arquímedes, que nació 275 años antes de Cristo y dijo: "Dadme una palanca y un punto de apoyo y moveré el mundo". ¡No vas a creer lo que salió del diente de la orca! ¡Era un osito de juguete! Entonces entendimos que no había ningún problema con la orca. Ella vino a traer el juguete perdido por el ave migratoria que ella ni siquiera conocía. Todos estábamos felices: ¡ahora teníamos dos pelotas y más amigos con quienes jugar!
 Hoy me detengo aquí. Te mando un cariñoso abrazo. Nunca dudes de que eres muy importante y de que el mundo es mejor porque existes. ¡Hasta la próxima!

Firma:.....

Agouti a dit: c'est vrai qu'elle voit sa dent comme une petite dent???. Le singe dit: Je l'aime la voir de loin. Le capybara pensa: ahhh comme c'est mignon... maintenant je vais aussi dire que j'ai des petites dents. La girafe est allée enquêter d'en haut, car avec la distance, le problème est plus clairement visible. Le serpent corail s'y rendit, fit un mouvement de levier et ôta l'objet de la gueule de l'orque. Je me suis souvenu d'Archimède, né il y a 275 ans avant Jésus-Christ et qui a dit: "Donnez-moi un levier et un point d'appui et je ferai bouger le monde". Vous n'en croirez pas ce qui est sorti de la dent de l'orque! C'était un ours en peluche! Nous avons donc compris qu'il n'y avait pas de problème avec l'orque. Elle est venue rapporter le jouet perdu qui était important pour l'oiseau migrateur et qu'elle ne connaissait même pas. Nous étions tous contents: nous avions désormais deux ballons et plus d'amis avec lesquelles jouer!
 Aujourd'hui, je m'arrête ici. Je t'envoie un câlin affectueux. Ne doute jamais que tu est très important et que le monde est plus heureux parce que tu existe. À la prochaine!

Signe:.....

The agouti said: does she really see her tooth as "little"???. The monkey said: I like her from afar. The capybara thought: aw that's so cute... now I'm gonna say I have little teeth too. The giraffe was monitoring the situation from the heights, because observing with distance can ease the difficulty of the solution. The coral-snake made a leverage move and removed the object from the orca whale's mouth. It reminded me of Archimedes, who was born 275 years B.C. and said: "Give me a place to stand, and a lever long enough, and I will move the world". You won't believe what came out of the teeth! It was a Teddy Bear! So we understood that there was no problem with the orca. She came to deliver a lost toy that was important to the migrating bird that It didn't even met. We were all happy: now we had too balls and more friends to play with!
 That's It for today. I'm sending you a caring hug. Never doubt that you are very important and the world is happier because you existe. Until next time!

Signature:.....



DESENHE, ESCREVA OU FALE: O QUE VOCÊ PODE ENSINAR PARA
UMA AMIGA OU AMIGO QUE ESTÁ CHEGANDO DE OUTRO PAÍS?
DIBUJA, ESCRIBE O HABLA: ¿QUÉ LE PUEDES ENSEÑAR A UN AMIGO
QUE VIENE DE OTRO PAÍS?

DESSINE, ÉCRIS OU PARLE : QUE PEUT-ON ENSEIGNER À UN
AMI VENANT D'UN AUTRE PAYS?
DRAW, WRITE OR SPEAK: WHAT CAN YOU TEACH TO A
FRIEND THAT'S COMING FROM ANOTHER COUNTRY?

CONVENÇÃO SOBRE OS DIREITOS DAS CRIANÇAS (ONU, 1989)

Esta Convenção é um compromisso dos países de cumprir o que é o seu direito enquanto criança (e não importa sua religião, seu idioma, seu país, sua cor, suas ideias, sua etnia, sua idade, seu gênero): os adultos estão obrigados a garantir que você tenha liberdade para expressar sua opinião, participe de decisões sobre sua vida, receba ampla informação, seja tratado/a com dignidade, não seja explorada/o no trabalho ou em outras atividades, não seja abandonada/o, não sofra ofensas, não sofra abusos sexuais ou outro tipo de violência, receba alimentação, educação, cuidados de saúde e viva em segurança. Você também tem direito ao descanso e à vida cultural, artística e recreativa.

PEÇA AJUDA A UM ADULTO/A. CONTE SOBRE O QUE LHE PREOCUPA OU LHE FAZ FICAR TRISTE.



CONVENCIÓN SOBRE LOS DERECHOS DE LA INFANCIA (ONU, 1989)

Esta Convención es un compromiso de los países para garantizar que niños y niñas ejerzan sus derechos (y sin importar su religión, idioma, país, color, ideas, etnia, edad, género): los adultos están obligados a promover la expresión libre de sus opiniones, a garantizar su participación en las decisiones sobre sus vidas; los adultos deben asegurarse de que niños y niñas reciben información, que son tratados con dignidad, que no son explotados en el trabajo o en otras actividades, que no son abandonados, que no padecen daños, que no sufren abuso sexual u otro tipo de violencia, que reciben alimentación, educación, atención médica y que viven con seguridad. Los niños y niñas también tienen derecho al descanso y a la vida cultural, artística y recreativa.

PIDE AYUDA A UN ADULTO. CUENTA LO QUE TE PREOCUPA O LO QUE TE ENTRISTECE.

CONVENTION DES DROITS DE L'ENFANCE (ONU, 1989)

Cette Convention est un engagement des pays pour promouvoir les droits des enfants (quels que soient leur religion, leur langue, leur pays, leur couleur, leurs idées, leur appartenance ethnique, leur âge, leur sexe) ; les adultes doivent assurer que les enfants expriment leur opinion, qu'ils participent aux décisions concernant leur vie, qu'ils reçoivent des informations. Les adultes doivent garantir que les enfants sont traités avec dignité, qu'ils ne sont pas exploités au travail ou dans d'autres activités, qu'ils ne sont pas abandonnés, ni maltraités, qu'ils ne subissent pas d'abus sexuels ou d'autres violences, qu'ils reçoivent des aliments, une éducation, des soins de santé et qu'ils vivent en toute sécurité. Les enfants ont aussi droit au repos, à la vie culturelle, artistique et récréative.

DEMANDE DE L'AIDE À UN ADULTE. PARLE DE CE QUI T'INQUIÈTE, OU DE CE QUI TE REND TRISTE.

CONVENTION ON THE RIGHTS OF CHILDREN (ONU, 1989)

This Convention is a commitment made by countries to fulfill your rights as a child (and regardless of your religion, language, country, color, ideas, ethnicity, age, gender): adults are obligated to ensure that you have the freedom to express your opinion and participate in decisions about your life, that you receive ample information, are treated with dignity and not abandoned or exploited at work or in other activities, that you do not suffer harm, do not suffer sexual abuse or other violence, that you receive food, education, health care and live safely. You are also entitled to rest and to cultural, artistic, and recreational life.

ASK AN ADULT FOR HELP. TELL THEM ABOUT WHAT CONCERNS YOU OR WHAT MAKES YOU SAD.

VERÔNICA REGINA MÜLLER é brasileira, nasceu em Agudo na região do Rio Grande do Sul. É mãe do Piatã e do Iker, e vovó do Davi, do Theo e do Pedro. Gosta de escrever, pesquisar, pintar, brincar e inventar histórias. É professora aposentada e educadora social. Preside a AESMAR- Associação de Educadores Sociais de Maringá que representa o Brasil na DI-SWN- Dynamo International-Street Workers Network.

VERÔNICA REGINA MÜLLER es brasileña, nacida en Agudo en la región de Río Grande del Sur. Es madre de Piatã e Iker, y abuela de Davi, Theo y Pedro. Le gusta escribir, investigar, pintar, jugar e inventar historias. Es profesora jubilada y educadora social. Preside AESMAR-Asociación de Educadores-asSociales de Maringá, que representa a Brasil en la Red Dynamo International-Street Workers Network.

VERÔNICA REGINA MÜLLER est brésilienne, née à Agudo dans la région du Rio Grande do Sul. Elle est la mère de Piatã et Iker et la grand-mère de Davi, Theo et Pedro. Elle aime écrire, faire des recherches, peindre, jouer et inventer des histoires. Elle est professeur à la retraite et éducatrice sociale. Elle préside l'AESMAR-Association des éducateurs sociaux de Maringá, qui représente le Brésil au sein du réseau Dynamo International-Street Workers Network.

VERÔNICA REGINA MÜLLER is brazilian, was born in Agudo in Rio Grande do Sul's region. She is the mother of Piatã and Iker, grandmother of Davi, Theo and Pedro. Likes to write, research, paint, play and invent stories. Is a retired teacher and a social educator. President of AESMAR - Maringá's Social Educators' Association that represents Brazil in the DI-SWN - Dynamo International-Street workers Network.



Todas as pessoas do mundo tem a mesma importância.
Todas las personas tienen el mismo valor.
Toutes les personnes ont la même valeur.
All of the people in the world have the same importance.

A B C D E F G H I J
K L M N O P Q R S
T U V W X Y Z
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9



SOCIEDADE LITERÁRIA
**LIVROS
& RISOS**

PATROCÍNIO/ PATROCINIO/ PARRAINAGE/ SPONSORSHIP

